

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 42 (1928)

**Artikel:** Don Quijote de la Mancha  
**Autor:** Cervantes, Michel de  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-199144>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

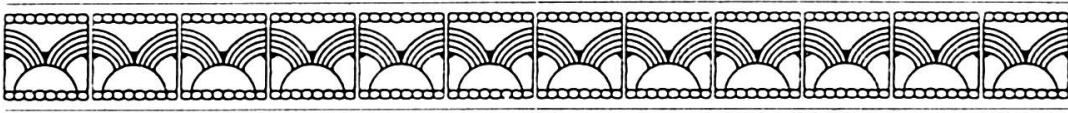
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 02.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# Don Quijote de la Mancha

## da Michel de Cervantes

da B. Puorger.

---

### *1. L' autur.*

Michel de Cervantes naschet l' an 1547 ad Alcalà de Henares. Que ais üna città da circa 13000 abitants, 34 kilometers al nord-ost da Madrid. Alcalà ais ün pled arabic e significa chasté. El gnit batgià als 9 d' October nella baselgia da Santa Maria, chi as rechatta sülla plazza prinzipala da la città, ingiò ch' i sta uossa la statua da Cervantes. Seis bap avaiva nom Rodrigo e sia mamma Leonora de Cortina. Tuots duos eiran da schlatta nöbla, ma els eiran povers. Il bap traiva via la famiglia fand il chirurg. Quella vouta eira ün chirurg circa quai ch' i ais uossa ün barbier, l' operaziun plü importanta, ch' els avaivan da far eira il trar sang. Rodrigo de Cervantes guadagnaiva pac, la famiglia avaiva apaina da viver. Michel podet ir a scoula be cuort temp ed imprendet s-chars a lejer. Ma aviand el granda brama da savair las chosas, serradas aint ils cudeschs, s' exercitet el da per sai nel lejer. Cur ch' el clappaiva qualchosa da lejer, eira' l in gloria. Seis biografs dischen, ch' el clejaiva sü ils palperis, ch' el vezzaiva davo las vias, per lejer quai ch' i eira scrit o stampà lasura. Ad ündesch ans vezzet el per la prüma jada üna rappresentaziun teatrala al liber. Amo uossa fana nella Frantscha meridionala ed in Spagna lur teaters oura suot tschêl avert. I fan sper ün miir sü üna puntinada e tiran davant quella via üna tenda e davant la tenda mett' na alch bancs. Quels chi van a vair, dan que ch' els vöglian, scha la rappresentaziun nu' ls plascha, schi van els davent, e vegnan oters, chi as mettan a lur plazza. Las reppresentaziuns teatralas faivan grand' impressiun.

sül ginven Michel, dotà d'üna viva fantasia. — Pür a circa vainch ans as mettet el a stübgjar ün pa plü intensivamaing las linguas. Seis magister füt Juan Lopez de Hoyos. — A quell'epoca murit Isabella de Valvis, la muglier da Filip II. e L. de Hoyos survgnit l'incumbensa da commemorar la defunta in vers. El surdet la lavur a nos Michel, chi as disimpegnet, para, fich bain. Que füt la prüm' occasiun per mussar si' abilità poetica. — Pacs mais avant la regina eira mort il prinzi Don Carlos. Il papa Pius V. tramettet monsignur Juliu Acquaviva a Madrid a portar las condoglianças al rai. Acquaviva eira ün giuven da 24 ans, plain d'amur per la poesia. El fet eir la cognoschentscha da Michel de Cervantes ed al proponit dad ir cun el a Roma. Cervantes acceptet la proposta ed entret al servezzan da monsignur Acquaviva. Id eira il temp dal rinaschimaint, e l'Italia eira per ils artists il pajais il plü desiderà. Roma eira il lö da cunvegna dals grands pitturs, sculpturs ed architects. Cervantes get dunque cun Acquaviva a Roma e restet pro el circa duos ans. Que al füt da grand vantach. Sül viadi ed a Roma avet el occasiun d'imprender bleras chosas, chi al fütan fich ütilas plü tard, cur ch' el as mettet a scriver. El staiva fich bain in quella piazza, tantüna la bandunet el, avant ch' i füssan oura ils duos ans. Que eiran temps da grandas guerras, e la potenza plü tmüda eira quella vouta la Spagna. I paraiva, ch' ella vuless sottametter il mond inter. I's trattaiva da chatschar our da l'Europa ils Törchs. Els dvantavan da di in di plü prepotents. Las barchas dals cristians, chi percurrivan il Mar Mediterran, per portar la marchanzia da l'oriant a l'occidaint e viceversa, gnivan svalischadas, e la gliעד, chi as rachattaiva lasura, gniva fatta perschunera e lur paraints stovaiavan pajar grandas sommas da munaida, per ils liberar.

Il sultan Selim II. avaiva conquistà l'isla da Cipra, chi avaiava appartgnü a la Republica da Venezia. As sentind ils Venezians massa debels per far la guerra cunter ils Törchs, clamettan els in ajüd al papa Pius V. Quaist det part a Filip II da Spagna, da gnir eir el in succuors. Las trais potenzas unittan lur forzas e dettan il cumand sur da quellas a Don Juan d'Austria, chi eira il mezfrar dal rai Filip II.

Cervantes nun avet plü pos a Roma, el vulet avair part eir el vi' a la gloria da las armas ed entret a servir suot las banderas

spagnolas. Als 7 d' October 1571 füt la granda battaglia navala davant Lepanto, que ais ün port da mar a l' entrada dal Golf da Corint. Eir Cervantes pigliet part a quella. Dad alch dis nan eira 'l ammalà e stovaiva star a let. Ma quel di, cur ch' el udit a tunar ils chanuns e sentit, cha quel di gniva battüda la battaglia decisiva tanter ils Cristians ed ils Törchs, stet el sü dal let ed as mettet eir el a cumbatter, ed el nun as schaniet e gnit feri malamaing. El restet bainschi in vita, ma el perdet il man sneister e füt da qua davent strupgià da quel bratsch. Ils Cristians obtgnettan quel di üna granda vittoria supra ils Törchs, els mazzettan giò 15,000 inimis e liberettan 12,000 dals lur, chi eiran inchadanats süllas galeras törchas. Don Juan d' Austria volaiva condüer si' armada vittoriosa davant Constantinopel per far üna fin cul domini dals Törchs in Europa, ma que nu get.

Cervantes gnit manà a Messina, ingiò ch' el restet lung temp pels ospitals intuorn. Apaina ün pa sülla chamma, get el darcheu suot las armas. El pigliet eir part a la spediziun da Don Juan cunter Tunis. El restet al servezzan da la Spagna 5 ans, saimper in gir süllas barchas per il Mar Mediterran intuorn. Stangel da quaista vita raminga, vulai' el turnar in patria dal 1575. Ma la barcha, sülla quala el faiv' il viadi, gnit assaglida da trais barchas törchas, e tuots ils viandants gnittan fat perschuners e condüts ad Alger. Cun Michel eira eir seis frar plü vegl, Rodrigo. Causa cha Michel s' eira distint in divers cumbats, avaiva 'l survgni da seis superiuors buns attestats ed eir chartas da raccomandaziun per il rai Filip II. e per seis ministers. Que füt per Cervantes be dan; ils Törchs, chi gnittan in possess dals attestats e da las chartas, pensettan subit, ch' el stuvess esser üna persona fich importanta e nu 'l laschettan liber usche fazilmaing. Pro la partizun dals perschuners gnit el dat al rai Azan, e quel domandaiva üna summa fich ota per sia liberaziun. Ils seis, chi eiran povers, nu pudettan rablar in sembel la munaida, e pover Michel de Cervantes stovet star perschuner in Alger per passa tschinch ans. El fet sforzs inudits per as liberar, ma tuot per inguotta. Nun aviand la famiglia Cervantes svesse la munaida per liberar seis duos figls, as det il bap intuorn, per survgnir ajüd. El crapliet insembel üna somma d' munaida e la tramettet ad Alger. Quella bastet apaina per liberar Rodrigo, il figl plü vegl.



Davo tramettet il bap supplichas al rai ed als ministers, ed el survgnit insembel darcheu alch monaida, ma que nu bastaiva. Il pover hom murit, sainz' avair pudü liberar seis Michel. Sia guaiv-da cuntinuet a far sforzs. Cur ch' ell' avet insembel 300 talers d' aur, speraiv 'la, cha quai bastess. Ella ils consegnet al pater Gil, chi giaiv' ad Alger. Ma il rai Azan nu det liber a Michel per quella somma. Il pater reutschit a metter insembel amo oters 200 talers ed unind als 500 talers amo bliers rövs, as laschet Azan convendscher da dar la libertà a Michel de Cervantes: El riturnet in patria davo desch ans d' assenza, a la fin dal 1580. Il duca d' Alba avaiva güst conquistà il Portugal per la Spagna, ma ils Portugais continuaivan a far sforzs per as liberar, e la Spagna stuvaiva tgnair là amo saimper blera sudada. Eir Michel de Cervantes get nel Portugal per cumbatter per la Spagna e restet là duos ans. Nel 1582 turnet el darcheu in patria e nu la bandunet plü. El nu fet neir plü il sudà, ma il scriptur. L' an 1584 spuset el a donna Chatrina de Palacios Salazar y Vozmediano, chi eira eir da famiglia nöbla e povra sco el.

Probabelmaing ch' el cumanzet allura a scriver per guadagnar il da viver per el e sia muglier, ma il motiv principal eira il bsögn, ch' el sentiva, d' as externer; el avaiva tant vis, tant pensà e tant senti. La prüm' ouvra, ch' el scrivet, ais «la Galatea», üna novella pastorala, nella quala sia muglier rappreschainta la part prinzipala, davo vegnan seis amis e seis contschaints. Davo as mettet el a scriver comedias; el füt il prüm a las far da trais acts, fin allura eir' na saimper da tschinch. Cervantes scrivet üna granda quantità da comedias, per alch temp füt el il comediograf predilet dals Spagnols. Ma cur cha las comedias da Lopez de Vega gnittan missas in scena, perdet Cervantes sia importanza. La granda part da sias comedias fütan bod invlidadas. Las megldras, ch' el scrivet, fütan «El trato de Argel», nella quala el sviluppa la vita dals perschuners in Alger, ch' el svesc avaiva fat tras, e «la Numancia», cun la quala el vol svagliar nels Spagnols ils sentimaints eroics, als mussand cun che forza cha 'ls abitants da la Numancia fettan frunt als Romans, chi eiran gnüts per ils sottametter. Eir sco comediograf fet el noschas experiencias. Allura provet el d' obtgnair üna plazza pro 'l stadi. El avaiva servi quels tschinch ans, ed oters tschinch eira 'l stat per-

schuner in Alger. Cun dar e tamprar al det il stadi ün impiego, el survgnit l'incombensa da trar aint las impostas arretrattas nellas provinzas meridiunalas. Per alch temp get quai vaira bain, ma nel 1594 gnittan constatadas irregularitats in sia contabilità. El gnit clamà a Madrid per sclerir la chosa. Sias decleranzas nu soddisfettan e Michel de Cervantes stovet ir in perschun. Davo trais mais gnit el miss in libertà, ma el nu survgnit plü l'impiego prol stadi.

Durante quels trais mais in perschun scrivet el üna part dal Don Quijote. Almain vain que dit, comprovar nu's poja. Our d'perschun avrà el continuà a scriver si' ouvra. Co ch' el fet a trar via sia famiglia ed a sai sves in quels temps nu's saja. Intuorn il 1600 eira finida la prüma part dal Don Quijote, e Cervantes tscherchaiva ün editur, ma id eira diffizil da' l chattar. Nel 1598 eira mort il rai Filip II. ed eira segui sco rai seis figl, Filip III. Quel transferit la sede reala a Valladolid. Eir Cervantes bandunet Madrid e get a star cun sia famiglia in quella città. El speraiva da chattar tanter ils signuors da la cuort qualchün, al qual el pudess dedichar seis Don Quijote e cha la dedicha al procuress ün editur. Filip III. nu s' occupaiva bler dals affars dal stadi. El avaiva dat quasi tuot in man al duca Lerma. Per quai as volvet Cervantes il prüm vi' a quaist. Ma Lerma nun acceptet la dedicha; e nemain seis figl, chi eira uschigliö il protettur dals artists, volet esser il padrin dal Don Quijote. Ma Cervantes nu perdet per quai il curadschi, el get pro oters. Nun voliand ingüns da la cuort al render quel servezzan, rovet el al duca de Bejar il permis d' al prelejer almain ün chapitel. Il duca al gnit incunter ed invidet aint üna quantità da seis amis e contschaints. A quels lejet avant Cervantes il prüm chapitel da si' ouvra. Quel als plaschet usche bain, ch' els al fettan prelejer l'ouvr' intera; il duca de Bejar acceptet la dedicha ed il Don Quijote gnit stampà a Madrid sül prinzipi dal 1606. Fingia nel prüm an da sia comparsa gnittan fattas tschinch ediziuns, e l'an 1607 passet el ils confins e gnit stampà a Bruxelles. I vain quintà, cha 'l rai Filip III. staiva ün di a la finestra dal palazzi real a Madrid e guardaiva giò vers la riva dal flüm Manzanar. Là eira ün giuvnot, chi tgnai' in man ün cudesch. El lejai' in quel ün momaint ed allura serraiva 'l il cudesch e faiva movimaints culs mans e culs peis. Davo l'avair

observà üna pezza, dschet il rai als curtisans, chi eiran là in sala: «O cha quel giuven ha pers la radschun, o ch' el leja il Don Quijote.» Ün dels curtisans get giò al flüm pro 'l giuven e turnet inavo a relatar al rai, cha 'l giuven lejaiva propi il Don Quijote. Ils letterats da quel temp fettan üna terribla guerra al Don Quijote, perfin il grand Lopez de Vega. El scrivaiva, ch' i nu füss cumparü fin a quel temp ouvra usche noscha sco 'l Don Quijote. Probabelmaing eira l' invilgia, chi 'l faiva scriver in quaist möd.

Propi nel an 1605, nel qual il Don Quijote gnit stampà per la prüma jada, tochet a Cervantes üna nouva disfurtüna. Üna not avet lö nella via ingiò ch' el staiva, vizin a sia abitaziun, ün duel. Ün dels duellants gnit ferì malamaing e clamet per ajüd. Cervantes pigliet il ferì in chasa e 'l flajet, ma l' hom murit davo duos dis. Allura gnit la pulizia e mettet in perschun l' intera famiglia. Id eira il suspet, cha Cervantes avess mazzà quel hom, crajand ch' el füss gnü per sedur sia figlia. Que düret ün bun quai, fin chi gnit ricognoschüda si' innozenza. Quaist trist cas avet noschas consequenzas, que al discreditet fermamaing. I seguittan dis fich trists per el e per sia famiglia, la fam e la disillusion eiran da chasa pro els. L' an 1606 Filip III. translochet sia sede a Madrid, allura eir Cervantes get cun sia famiglia a star in quella città. El speraiva saimper nel succuors da la cuort. Ed a Madrid eira 'l plü vizin a Esquivias, ingiò ch' i abitaivan ils paraints da sia muglier ed a Alcalà de Henares, ingiò ch' i eiran seis paraints.

Schabain ch' el avaiva a quels temps da cumbatter cun la miseria, schi cuntinuaiva 'l tantüna a scriver. Nel 1612 det el oura dudesch novellas suot il titul «Novellas Exemplaras». El füt il prüm novellist spagnol. Que ais ün' ouvra fich buna, ella vain letta amo hozindi cun grand interess. Il Don Quijote descriva fats inventats da la fantasia, las dudesch novellas invezza trattan fats da la vita reala quotidiana. Ellas avessan bastà per render celeberr a Cervantes, chi vain eir nomnà da tschertüns «il Bocaccio Spagnol».

Nel prolog a quaistas novellas ans dà Cervantes seis retrat. Eu il dun quia in traducziun: «Quel cha vus vezzais quia davant vus: culla fatscha d' aquila, ils chavels brüns, il frunt lisch e liber,

ils ögls lejers, il nas stort ma proporziunà, la barba e 'ls mustabs grischs, avant vainch ans eir 'na da la colur da l'aur, la fatscha largia, la bocca pitschna, in bocca be ses daints, in noscha condiziun e mal plazzats, causa ch' i nu corrispondan l' ün cul oter, il corp tanter ils duos extremis, nö pitschen, nö grand, la colur da la pel viva, plütost clera co s-chüra, las spadlas largias ed ils peis na tant ligers, eu 's di: quai ais il retrat da l' autur da la Galatea, dal Don Quijote de la Mancha, dal viadi dal Parnas e dad otras ouvras, e seis nom ais Michel de Cervantes Saavedra; el füt blers ans sudà, tschinch ans e mez füt el perschuner, nel qual temp el imprendet a surportar cun pazienza las adversitats; el perdet a la battaglia navala da Lepanto il man sneister, per causa d' üna ferida d' archibus, la quala ferida, schabain ch' ella para trida, el la ritegna per bella, per l' avoir survgnüda nella acziun plü memorabla e grandiusa, chi vezzettan ils seculs passats, ne possan sperar da vair ils futurs üna simla, fand il sudà suot las banderas vittoriosas dal figl dal rai da la guerra, Carl V. da feliza memoria.» —

Ultra a las novellas ed al Viadi dal Parnas scrivet Cervantes a quel temp amo üna quantità da poesias; el lavuraiva eir assiduamaing vi' a la segunda part dal «Don Quijote». Cur ch' el eira arrivà al chapitel 59, gnit publichada la segunda part dal Don Quijote dad ün oter suot ün nom fint. Amo hoz nu s' haja chattà oura chi chi füt il scriptur dal fos Don Quijote. Probabelmaing averà 'l fat quai our d' invilgia invers Cervantes. El maltratta in si' ouvra a Cervantes malamaing, ma quai nun perdet per quai il curadschi e manet a buna fin eir la segunda part da sia bella ouvra, chi quinta 74 chapitels. Nel prolog scriva 'l tanter oter: «Scha tü lectur, o nöbel o plebeer cha tü sajast, spettast ch' eu in quai introducziun am svindichescha vi' al autur dal fos Don Quijote, chi ais comparü, al dand da l' asen e dal dement, schi nu vainst tü sün teis quint, el sarà chastià avonda dal puchà ch' el ha commis scrivand e publichand si' «ouvra.» Quaista segunda part cumparit nel 1615 ed avet amo plü grand esit co la prüma. Sia gloria creschaiva, creschaiva, ma el sves gniva saim-per almain. Tottavia cuntinuaiva 'l a scriver. Pac ant co murir manet el a fin l' ouvra «Trabajos de Persiles y Segimunda», chi

gnit publichada da la guaivda davo sia mort. El dedichet quaista ouvra al conte de Lemos, chi l'avaiva protet ed in ogni cas eir assistü nels ultims ans. Lemos avaiva da turnar da Napoli; ün l'aspettaiva a Madrid da di in di. Cervantes avaiva fingià survgnü l'estrem' uncziun e nun speraiva plü da revair seis protectur. Per quai piglia 'l cumgià dad el nella dedicha cun bleras reverenzas e chods ingraziamaints. Quatter dis davo, als 23 d'Avrigl 1616, spiret el a Madrid. El gnit sepulli nel santeri da las muonchas da San Franzais-ch; in quel convent as rechattaiva si' unica figlia Isabella. Nun aviand sia fossa ingün' inscripziun, gnit ella bainbod confusa cullas otras.

## *2. Il temp, nel qual vivet Cervantes.*

El naschet, sco dit, nel 1547. Quella vouta la Spagna eira la prüma potenza da la terra. L'imperatur Carl V. avaiva vint güst quel an a Mühlberg in Sachsen ils protestants. El speraiva da pudair supprimer la rifuorma e d'unir tuot ils cristians suot sias banderas, per sottametter cun els ils Muhamedans. In quel möd crajaiva 'l d'obtgnair il domini sül mond inter. Que eira sia mera e segond tuottas apparenzas eira 'l gnü bain vizin a quella. Que eira be apparenza, da qua davent cumanzet sia possanza a declinar. Il duca Moritz da Sachsen turnet darcheu prols protestants, ed els fettan üna lia cul rai da Frantscha, Heinrich II., ed insembel battettan els a Carl V. El stovet fügen ad Innsbruck e davo a Villach e conclüdet nel 1555 la pasch religiosa da Augsburg, culla quala ils stadis, meglder dit, ils princis protestants survgnittan ils medems drets sco 'ls cattolics. Carl V. as sentiva disillus ed ab-dichet; la corona imperiala cedet el a seis frar Ferdinand, ed ils Pajais Bass, la Spagna, Milan, Napoli e la Sicilia e las colonias in America a seis figl Filip II. Nel 1557 as ritret el nel convent da San Just vizin a Placencia, nel qual el murit nel 1558. Filip II. avaiva la medema mera e l'equal' ambiziun sco seis bap, eir el volaiva s'impadrinir dal mond inter. Ad el reuschit que amo bler main co a seis bap. Quaist eira stat ün grand strateg, Cervantes il nomna «el rayo de la guerra», ed eir bun hom da stadi. Filip II. non dirigiva sves las battagliaias e sco hom da stadi avaiva 'l grands defets; el nun as fidaiva d'ingün e nun faiva mai conces-



siuns, sch' el nun eira oblià per la grischa forza. El continuet cul sistem da seis bab a supprimer in seis stadis ogni eresia, insomma ogni liber impissamaint, be ch' el füt amo bler plü sever e supprimet eir ogni libertà civila. Eir el fet la guerra als Muhamedans. El regnet dal 1556—98 e que füt ün cuntin far guerra, e quasi saimper perdet el. Durante seis regn as liberet l' Olanda da la Spagna, l' Ingilterra vendschet nel 1588 l' Invincibila Armada ed as procuret quattras il prüm port sco possanza maritima, chi avaiva occupà d' ün secul nan la Spagna.

Nella guerra per la successiun sül trun da Frantscha perdet la Spagna, ed il grand inimi dals Habsburgais, Heinrich IV., survgnit la coruna. Cunter ils Muhamedans obtgnet Filip II. diversas vittorias. Seis mezfrar, Don Juan d' Austria, savaiva far la guerra, ma Fillp nu savet trar profit landroura ed ils Muhamedans continuettan a molestar ils Cristians. Cur ch' el nel 1598 murit, avaiva la Spagna pers l' Olanda, sia aigna populaziun eir id' inavo da desch sün ott milliuns ed il stadi eira surchargià cun debits. Sia ambiziun füt bler massa granda per la forza e l' intelligenza ch' el possedaiva. El avaiva, sco ch' ün disch in rumantsch, l' ögl plü grand co 'l bögl, e que füt ün grand dan per la Spagna: decadenza sün tuot la lingia. Suot il guvern da seis figl Filip III., chi regnet dal 1598 al 1621, fütt que amo pé. Quel laschet ils affars dal stadi in mans da seis ministers, chi füttan homens da paca cunscienza. Dunque culla Spagna giaiva que ingiò al temp da Michel de Cervantes. —

La decadenza d' ün stadi ha seis origin nella decadenza spirituala da seis abitants. La magagna ais nel spiert dal pövel, e chi vol preservar ün pajais da la decadenza, sto avair chüra dal spiert da seis pövel, cha quel nu dvainta ammalà, e subit ch' i 's dà ögl qualche difet, as stoja far tuot ils sforzs pussibels per l' allontanar. Sch' ün nu fa quai, o ch' i nu 's va maister al mal, schi la decadenza cuntinua e 'l stadi va incunter a la rovina. L' istoria ans mossa quai cun evidaints exaimpels. Ma turnain inavo al temp da Cervantes. —

La baselgia cristiana, chi avaiva tgnü in frain la glied per passa mill' ans cun seis precepts morals, seis chastis spirituals e cull' imnatscha da la damnaziun eterna, nu giodaiva plü quella fiduza illimitada sco nels seculs passats. La corrupziun, chi regnaiva

nel clero, avaiava sdralossà la cretta nella baselgia, spezialmaing nellas classas plü otas. Ella possedaiva però amo saimper la forza externa, ell' avaiava introdüt l' inquisiziun e s' eira colliada cul stadi, da maniera, cha 'ls pövels stuvaivan rispettar sias ledschas e viver tenor quellas, uschigliö gniv' nà dats in man a la güstia, chi'ls chastiaiva ed ils condannaiva perfin a mort. La sottamissiun a la baselgia eir' obtgnüda però be culla forza, nu' s basaiva plü sülla pervasiun interna dals umans. Ognün tscherchaiva d' as comportar in möd, ch' el nu pudess gnir chastià. Üna simla morala main' a la perdiziun; ingüna baselgia ed ingün stadi nu sun in cas d' instituir ledschas da tgnair be cun quellas in frain lur pövels. Scha 'ls singuls individus nun han in lur intern la conscienza dal bön e dal mal, nu vaja.

Üna nosch' epoca da simil gener füt, cur ch' i as sfaschet il stadi feudal. Ils signuors feudals, nempe ils ducas, ils contes e 'ls baruns, avessan gnü dad ir avant a la populaziun cul bun exaimpel, avessan gnü da la proteger e da punir ils delinquents, ed eiran quels, chi commettaivan ils plü grands misfats. Causa quai get il stadi feudal our da glioter e gnit substitui da las monarchias absolutas dad üna e da las republicas democraticas da l' otra vart. A protecziun dals debels as furmet a quel temp la società da la cavallaria vaganta.

Que eiran homens bain pensants e fermes, chi giraivan per il pajais intuorn; els combattaivan cunter ils prepotents e guardaivan, cha 'ls debels nu gnissan dal tuot traplats suot. La società dals cavalliers da quels temps s' acquistet grands merits e giodaiva granda stima. Quel chi volaiv' entrar in lur società, stovaiv' esser ün hom da bain, ferm e robust, e stovaiva imprometter solennamaing, d' as metter interamaing al servezzan da la güstia e punir ils torts, ingiö ch' el ils scuntraiva. Que füt intuorn al milla, millaetschient e millaeduatschient, cha la società da la cavallaria as distinguit il plü. Ella pigliet granda part vi' a las cruschadas per liberar Jerusalem our dals mans dals Muhamedans.

Las acziuns eroicas da la cavallaria gnittan illustradas da grands poets, per ex. da Lodovico Ariosto 1474—1533 nel «Orlando Furioso» e da Torquato Tasso 1544—95 nella «Gerusalemme Liberata». In Spagna la cavallaria vaganta avet ün' importanza tuot speciala, ell' avet da cumbatter per seculs a la lunga cunter



ils Muhamedans. Perquai faivan ils requints da las acziuns cavallarescas grand' impressiun süls Spagnols. La prüma poesia epica cavallaresca chi fet il gir da la Spagna füt «Amadis de Gaula». Que ais ün' ouvra d' origina inglesa, «de Gaula» significa «da Wallis». Ella gnit tradüta in spagnöl intuorn al 1350. Per passa tschient ans gnit 'la letta in manuscrit, e nel 1468, cur cha üna stamparia arrivet eir in Spagna, füt Amadis de Gaula la prüm' ouvra, ch' gnit stampada. Per lung temp füt l' Amadis sper ils cudeschs da [baselgia l' unica lectüra dal pövel spagnol. Perquai vögl eu dar aint in cuort il cuntenuto da quaist cudesch.

Perion, rai da la Gaula, vain, vesti da cavallier vagant, a la cuort dal rai da la Pitschna Bretagna. La figlia dal rai, Elisena, s' inamura dad el, ed il früt da lur amur ais ün figl, cha Elisena dà a sia fantschella per ch' ella il zoppainta. Sch' i füss gnü scuvert, ch' ella avaiva parturi sainz esser maridada, l' avess 'na condannada a mort. Quaist figl ais l' Amadis de Gaula. La fantschella il metta in üna trocla ed il bütta aint il mar. Il cavallier scozzais, cun nom Gandoles, chatta l' infant ed il piglia cun sai e 'l tira sü suot il nom da «Giunker dal mar». Sia protectura ais la maga Urganda. Il mat dvainta ün bel giuven, bain creschü. Il rai da la Scozia il vezza, e 'l piglia pro sai in sia cuort.

Intant Perion ha spusà ad Elisena. A la cuort dal rai scozzais ais üna feista, a la quala vegnan eir Perion cun Elisena ed il rai Lisuarte da la Gran Bretagna cun sia figlia Oriana. Quaista s' inamura da Amadis e giavüscha, cha Perion il fetscha cavallier. Perion fa quai. Plü tard vain Amadis a savoir chi chi sun seis genituors; el fa eir cognoschentscha cun seis frar, Galaor. Amadis eseguischa üna quantità da bunas acziuns. El ais in tuot ün giuven exemplar, seis frar ais il contrari, liger e vizijs. Sün seis viadis arriva Amadis eir süll' «Insola firme». Qua aise üna porta cun vot, suot quel pon passar be quel o quella chi sun stats fidels a lur prüma amur, suot il segond vout be ils megliders cavalliers e las meglidras damas e suot il terz be il cavallier chi ais plü valorus co Apolidon e la dama chi ais plü bella co Grianesa. Amadis passet suot tuots trais e plü tard eir Oriana.

Intant vain Oriana frizzad' aint, cha Amadis la sia dvantà infidel. Ella allura al trametta a 'l dir, ch' ella nu vöglija plü savoir novas dad el. Amadis dvainta per quai fich trist e va ad

abitar tuot sulet sün ün spelm «la Penna pobre». Oriana vezza aint davo, ch' ella faiva tort ad Amadis ed al fa a savair, ch' els vöglian darcheu esser amis. Amadis tuorna a la cuort da Lisuarte e spera a la fin da pudair spusar ad Oriana, ma que nun ais per intant il cas. Il rai Lisuarte as lascha metter aint mal cunter Amadis e 'l s-chatscha da la cuort. Amadis va raminand per ils pajais intuorn, tscherchand dappertuot da far dal bain. Cur ch' el sainta, cha Lisuarte vol dar Oriana per muglier al frar da l'imperatur roman, tuorna 'l nella Gran Bretagna e batta las truppas romanas. Perquai vain el in guerra cun Lisuarte, ma güst ch'els cumbattan l' ün cunter l' oter, rompan aint in Gran Bretagna oters inimis. Lisuarte füss pers; qua as lascha Amadis gnir compaschiundad ed as metta da sia vart. Uschè van els maisters cunter ils inimis. Lisuarte dà a la fin ad Amadis Oriana, ed al frar dal imperatur roman dà el sia segunda figlia.

Quaist ais in cuort il contenuto dal renomnà epos «Amadis de Gaula». — Que nu sun fats reals, chi vegnan descrits, que sun tuot be prodüts da la fantasia. Ils Spagnols han da natüra üna fantasia fich viva, que provain dal bler sulai, chi splendura sur lur pajais. Ed a lejer l' Amadis, lur fantasia as s-chaldaiva amo da plü. E sch' i füss restà pro l' Amadis, pazienza! Sül model dal Amadis gnittan scrittas bleras otras ouvras, amo plü fantasticas co l' Amadis. Al di d' hoz sun quellas sparidas ed invlidadas. Ma quella vouta daiva que tschientineras da cudeschs, ils quals illustraivan ils fats da la cavallaria vaganta. Els eiran üna pesta per il spiert dals Spagnols. Lejand la gliעד, spezialmaing la giüventün, da cuntin quaista rüzgia fantastica, per otras ouvras avaivan els pac interess, perdaivan els l' inclet per las chosas realas e güdichaivan las fatschendas da la vita quotidiana tuot fos. Il rai Filip II. svesse e seis ministers avaivan calculà mal e gettan sülla fossa via. Perquai get que usché mal quella vouta culla Spagna. Las autoritats vezzaivan bain aint, cha la lectüra da cudeschs, chi trattaivan da la cavallaria, mettaiva in teista dal lectur la confusiun. Perquai gnittan emis bles decrets cunter la stampa e la lectüra da medems. Que fet be amo augmentar lur nomer e l' arsaja da 'ls lejer. Qua gnit Michel de Cervantes sülla buna idea da metter in ridicul la cavallaria vaganta e scrivet:

### 3. *El Don Quijote de la Mancha.*

(Traducziun.)

Prüm chapitel, chi tratta da la condiziun e dal möd da viver dal renomnà Giunker Don Quijote de la Mancha.

In ün lö da la Mancha, dal qual eu nu'm regord plü bain il nom, vivaiva avant alch temp ün giunker, chi possedaiv' üna lantscha ed ün s-chüd, ün chavagl, majer sco 'n corv, ed ün chan da chatscha. Ün' olla, ch' el mangiaiva a mez di, composta plü da charn da vacha co da charn d' besch, la tschaina pel solit be da fraid, la sanda ils reists da l' eivna, venderdi ün trat fat cun lentiglias, la dumengia ultra il solit ün culomb arrostiti consümaivan trais quarts da si' entrada annuala. Il reist daiva 'l oura per ün bel vesti, per s-charpas e pantofflas da valü e per ün bel faz-zölet, cul qual el s'ornaiva ils dis da l' eivna. El avaiva in chasa üna guvernanta, chi passaiva ils quaranta, üna nezza chi nun arrivaiva als vainch, ed ün giuvnot chi faiva las lavurs champestras, faiva cul chavagl e tagliava spera pro eir amo oura laina. Nos giunker avaiva passà ils tschinquanta, eira da buna complessiun, majer da corp ed in fatscha, staiva sü la daman a bun' ura ed eira grand ami da la chatscha. Alchüns scripturs, chi trattan sia istoria, dischan, ch' el avaiva il surnom Quijoda o Quesada, i nu's vain bain landroura. Segond mi' upiniun portaiva 'l il surnom Quijana. L' intschertezza in quaist unic punct non ha grand' importanza, già cha in tuot tschai nu guinchina nemain per il tichel d' ün i da la vardà. —

Id ais da savair, cha dit giunker nel temp ch' el eira disocupà (e que eira la grada part dal an) as daiva giò cun la lectüra da cudeschs, chi trattaivan da la cavallaria ed el pigliet tant gust vi' a quaista lectüra, ch' el invlidet lasupra la chatscha e negligit perfin l' administraziun da sia facultà. La granda brama da gnir a cognoscher ils fats da la cavallaria, il straschinet a tal punct, ch' el vendet üna quantità da seis bains per as procurar similis cudeschs, el as cumpret tuot quels, ch' el pudet survgnir. E da tuots nun al plaschettan ingüns usché bain sco quels scrits dal famus Feliciano de Silva, la clerezza da sia prosa e la suttigliezza da sias conclusiuns al paraivan perlas, spezialmaing cur chi 'l capitaiva da lejer; sco ch' i succedaiva sovent, sentenzas

simlas a la seguainta: «Il profuond sen dal nonsens, chi 's pre-sainta a meis sen, sdralossa meis sen talmaing, ch' eu cun plain sen am lamaint da sia bellezza.» O pür cur ch' el lejaiva: «Ils ots tschêls, cha vossa divinità divinamaing fortificha cullas stailas, han svaglià in vus la veneraziun da l'onur, cul qual vossa grandezza vain onurada.»

Pensand supra quaistas chosas il pover cavallier perdet la teista, provand da chattar oura ils sens da medemmas, cha Aristotiles svesse n' avess chattà oura, eir sch' el füss resüstà sü dals morts be a quaist scopo. — Sia brama, da lejer las aventüras cavallarescas, creschet in tal möd, ch' el lejaiva da la daman a la saira e da la saira a la daman. Cul pac durmir e 'l bler lejer sü-jantet el oura il tscharvé e perdet il güdizi. El implit la teista cumplettamaing cullas strambarias, ch' el lejaiva in seis cudeschs, ais da dir: inchantamaints, dispittas, battaglias, sfidas, plajas, galantarias, amurs, turmains ed otras absurditats. Ed el eira fermamaing persvas, cha tuot que ch' el lejaiva e ch' i 'l giraiva per la teista intuorn, eira vaira, per el ils fats da la cavallaria vaganta eiran fats istorics. — Aviand saimper per teista quaistas chosas, gnit el sün ün' idea, la plü curiusa, chi passet per la teista d' ün nar, e quella füt: i 'l paraiva d' esser ütil e necessari, tant per augmentar si' onur co per il bain da sia republica, da dvantar el svesse ün cavallier vagant e da girar sco tal per il muond intuorn, armà ed a chavagl in tschercha d' aventüras ed agir in tuot e pertuot sco ch' i avaivan fat ils cavalliers da seis cudeschs, disfand tuots torts, commettand las acziuns las plü rischadas, cullas qualas el as fess ün nom e s' acquistess eterna gloria. Il pover nar as figüraiva ch' el gniss ricompensà per sia granda valorusità e ch' ün il fess almain almain imperatur da Trapezunt. Sia paschiun per las acziuns da la cavallaria vaganta as schaldet in tal möd, ch' el decidet da metter in esecuziun seis plan grandius, da dvantar, sco dit, cavallier vagant.

La prüma chosa, ch' el fet, füt da pulir las armas, ch' el avaiva ertà da seis babuns e chi eiran restadas invlidadas nel chantun d' ün giaden per seculs a la lunga ed eiran cuvernadas cun puolvra e plainas da ruina. El las pigliet nanpro e las pulit meglder, ch' i füt pussibel. El s' inaccordschet allura cha la chaplina nun eira completa, i la mancaiva la visiera; subit as mettet el a

far üna visiera da chartun e la tachel a la chaplina. Allura volet el provar, sch'ella tgness oura ils cuolps in ün combat. Cun sia spada det el cuolps lasura, ma fingià cul prüm, ch' el det, disfet el la lavur d' ün' eivn' intera. Que al displaschet fich, ma sainz' as perder da curadschi as mettet el a far üna segunda visiera. Per la render plü ferma mettet el dadaint il chartun via ün pèr listas da fier. Oramai eira'l persvas, ch'ella füss ferma'avonda e sainza far otras provas, retgnet el, cha que füss ün' excellenta chaplina. — Davo s'occupet el da seis chavagl, la povra beschia eira be pel ed ossa, tantüna crajava'l cha nè il Bucepha, lus d' Alexander, ne la Babieza dal Cid as pudessan metter a pèr cun el. Trais dis a la lunga stübgèt el davo, che nom, ch' el avess da'l dar, perche, pensaiva'l, que nu füss dezaint, schi nu' s dess al chavagl d' ün tal cavallier e chi eira per sai stess excellent, ün nom cognoschü. El al volaiva dar ün nom, chi indichess que ch'el eira stat ant co d'vantar il chavagl d' ün cavallier vagant e che ch'el füt in seguit, e segond il san inclet stovaiva 'l, müdand il patrun, müdar eir il nom e survgnir ün, chi al dess il toccant decor e füss adattà a sia nouva vocaziun. Alla fin da tuot ils noms ch'el fet e disfet, rebüttet ed acceptet d'archeu, appunta per chattar oura il güst, clejet el oura il nom «Rozinante», segond si' upiniun eira que ün nom sublim, sonor e da grand significat, el indichaiva, ch' el eira stat avant co d'vantar quel ch' el eira, ün rozin ed eir ch' el eira stat il meglder rozin dal muond. Davo avair chattà per seis chavagl ün nom usché tenor seis gust, get el in tschercha d' ün nom per sai s'vess. In quaistas ritscherchas passettan oters ott dis, el as det il nom «Don Quijote». Ma causa cha il grand Amadis avaiva uni a seis nom quel da sia patria ed as nomnaiva «Amadis de Gaula», schi fet eir el oter tant. Sia patria eira la Mancha, uschè as nomnet el «Don Quijote de la Mancha».

Davo avair puli las armas, avair muni la chaplina da visiera, dat il nom al chavagl e fixà il propi nom, nun al restaiva da far oter co tscherchar üna dama, nella quala el as pudess inamurar. perche ün cavallier sainz' amur eira ün bös-ch sainza föglias e sainza früt, ün corp sainz' orma. El as dschaiva: «Sch' eu per squintar meis puchats o per mia buna vantüra m' imbat in qualcha gigant, sco ch' i capita dal solit als cavalliers vagants, e 'l büt a terra, il fetsch in duos, o per dir cuort, il vainsch, schi



ais que bain bun d'avair inchün, prol qual eu il poss trametter as presentar. El as presentess davant mia dutscha signura, as mettes in schnuoglias davant ella e dschess cun vusch plaina d'ümiltà: Signura patruna, eu sun il gigant Caraculiambro, patrunda da l'isla Malindrania, eu sun stat vint in duel dal cun tuot dret fich stimà cavallier Don Quijote de la Mancha, el am trametta qui, cheu 'm presainta a Vossa Grazia, per cha Vossa Grandezza fetscha cun mai que ch'ella retegna per bön . . . . Oh che allegrezza, cha 'l brav cavallier sentit in seis cour, davo avoir tgnü quaist discuors, amo plü granda però, cur ch'el savet, a chi dar il nom da sia dama. In ün lö pac dalöntschi da seis abitaiva, sco ch'i 's craja, üna giuvna contadina da bun aspet, da la quala el s'eira inamurà üna vouta, quai ch'ella, sco ch'i s'incleja, nun eira mai gnüda a savair ed el nu l'avaiva neir mai dit. Ell'avaiva nom Aldonza Lorenza ed al paraiva degna d'esser la dama da seis impissamaints. El tscherchet dunque per ella ün nom, chi 's cunfess cun seis agen e chi cunvgniss ad üna prinzezza e granda signura, ed as decidet a la fin da la nomnar Dulcinea del Toboso, perche ell'eira nada a Toboso, nom, il qual, segond seis güdizi, tunaiva bain, nun eira comün, e fich significativ, sco tuot ils oters noms, ch'el avai' inventà per seis üsit.

Segond e terz chapitel, chi trattan dal prüm viadi da Don Quijote e co ch'el as fet armar cavallier.

Davo avoir fat tuot ils preparativs descrits nel prüm chapitel, vulet el metter in esecuziun seis grand plan. Üna daman dal mais Lügl a bun'ura mettet el sün cheu la chaplina, pigliet lantscha e s-chüd, saglit a chavagl a Rozinante e partit da chasa, sainza ch'ingün nu 'l vezzess. Apaina bandunà il lö, det el al chavagl liber il pas e get ingiò cha quel il manet. Id eira fich chod, ed el get tuot il di inavant, saimper fantasticand intuorn las grandas acziuns, ch'el staiva per cumetter; el sentiva fingià allura compaschiun culs istoriografs per la fadia, ch'els avessan gnü in seguit per spiegar sias grandas aventüras. Üna chosa però al daiva fastidi, el non appartgnaiva a la società da la cavallaria vaganta, que vol dir, el nun eir'amo armà cavallier e sainza quai nu pudaiva 'l segond las ledschas da la cavallaria, tour sü cumbats cunter drets cavalliers. Ma el chattet subit il rimedi

cunter quaist imbaraz; el as dschet, ch' el sforzess il prüm cavallier ch' el scuntress, a l' armar cavallier. Vers saira Rozinante cumanzet ad slungunar il pas, Don Quijote dozet il cheu e vèzzet pac dalöntschi üna chasa, chi eira ün' usteria da champagna. Ma Don Quijote culla forza da sia fantasia our da quella misera usteria fet ün chasté, our dal uster ün cavallier e prinzi ed our da sias maschneras duas nöblas damas. Siand cha nella vizina champagna ün porchèr sunaiva il corn per clamar insembel ils porchs, as figüret el cha la guardia dal chasté dess il segn, ch' el arrivess. La glièud nell' usteria as müravgliet in prinzipi, sentind cha Don Quijote nomnaiva l' uster il signur prinzi e las maschneras nöblas signuras. Els però vezzetan bod aint, chi avaivan da far cun ün nar, chi nu faiva però ingiün dal mal. E cur cha Don Quijote rovet in schnuoglias al uster da 'l armar cavallier, al promettet el da far quai. Don Quijote mettet dunque sias armas sül vierchel dal poz nella cuort ed as mettet a far la guardia a quellas, ch' ingün nu las pigliess, sco ch' el avaiva let, cha tuot ils cavalliers avaivan stovü far nella not avant co gnir armats. Causa cha divers vetturins eiran arrivats tard a l' usteria, gnittan els amo aint per la not al poz a tour aua per lur müls e mincha vouta daiva que ün cumbat cun Don Quijote, chi nu vulaiva, ch' els tockessan sias armas, chi as rechattaivan sül vierchel dal poz. Mincha jada stuvet intervgnir l' uster. Stufi dal grand fastidi, cha Don Quijote al daiva, la daman, sül sclerir da l' alba cun alchüns spergürs e spergaments l' armet el cavallier, e Don Quijote partit da l' usteria tuot cuntaint, da pudair oramai tour sü il cumbat cun minchün. Ma causa cha l' uster l' avaiva dit, ch' ün dret cavallier vagant avaiva saimper cun sai ün scudier, turnet el inavo in seis comün e pigliet cun sai sco scudier a Sancho Panza, chi eira ün contadin da quel lö. La prüma grand' aventüra, cha 'ls duos avettan, füt quella culs muglins a vent:

(Traducziun)

Allura vezzetan els trenta o quaranta muglins a vent, chi stavian là in mez la champagna, ed apaina cha Don Quijote ils det ögl, dschet el a seis scudier: «La fortuna maina noss affars meglder, co quai cha nus avessan pudü desiderar, guarda, ami Sancho Panza, là as presaintan sur trenta terribels gigants, culs quals eu vögl cumanzar battaglia e 'ls trametter tuots insembel



a l'oter mond, e cul butin, cha nus faran, metteran nus la basa a nossas futuras richiezzas; que sarà üna buna guerra, anzi ün servezzan divin a desdrüer sülla terra quaista noscha semenza.

«Che gigants?» dumandet Sancho Panza.

«Quels cha tü vezzast là,» respondet seis patrun, cun stendüd'oura la bratscha, «i dà da quels chi han bratscha lunga duos migls.»

«Guardai bain, signur patrun,» dschet Sancho Panza, «quai ch' i 's vezza là nu sun gigants, ma muglins a vent, e quai cha vus dschais, ch' i sajn bratscha, que sun las palas da las roudas, chi mettan in movimaint las molas.»

«I 's vezza, cha tü nun inclejast inguotta da las aventüras da la cavallaria,» dschet Don Quijote, «que sun propi gigants, e scha tü hast temma dad els, schi va ün pa d' üna vart ed ura, intant ch' eu 'm met in quaista terribla ed inegual' battaglia.»

E subit det el dals spruns a Rozinante e partit, sainza dar retta a quai chi 'l clamaiva davo seis scudier, cha que füssan dal tschert muglins a vent e na gigants quels ch' el staiva per assagli. Ma Don Quijote eira talmaing persvas cha que füssan gigants, ch' el nun udit que cha Sancho Panza dschaiva, ne as det el la paina d' observar la chosa plü manüdamaing, fin ch' el nu füt in vicinanza dals muglins. Allora cumanzet el a sbragir: «Stat qua, miserablas creatüras ed acceptai la sfida d' ün sulet cavalier.» Güst in quel momaint as sollevet il vent e mettet in movimaint las grandas palas dals muglins. Cur cha Don Quijote vezzet quai, dschet el: «Scha vus movessat amo da plü bratscha, co 'l gigant Briareo, schi 'm la pajarat istess.» E dschand quai, ed as raccomandand a sia signura Dulcinea d' al succuorrer in quaist momaint grandius, galoppet el vers il prüm muglin, bain reparà da seis s-chüd e tgnand la lantscha stendüd'oura per l'assalt, e quell' antivet güst in üna pala, cha 'l vent faiva girar cun granda früda, uschè cha la lantscha get in tocs, e chavagl e cavalier gnittan slavazzats ün brav toc dalöntschi e dettan per quai via.

Sancho Panza gnit in succuors da seis patrun uschè spert cha las chammas da seis asen as podettan mover, e cur ch' el arrivet pro el, vezzet el, ch' el nu pudaiva star sü, uschè malaing eiran stats büttats a terra el e Rozinante. «Cha Dieu ans stetta avant,» exclamet Sancho Panza, «nun avaiva eu dit a vossa

Grazia, da guardar, che ch' ella fess, cha que füssan be muglins a vent e cha minchün, chi nun ha svesse ün muglin a vent in teista, stuvaiva ver aint quai!»

«Tascha giò, ami Sancho,» respondet Don Quijote, «que sun chosas, chi riguardan la guerra e quellas sun amo plü co tuot las otras sottapostas a müdadas. Que ais tschert il magi Freston, chi ha müdà ils gigants in muglins a vent, per nu 'm cuvir la gloria da 'ls vendscher.»

«Cha Dieu maina tuot in bain!» dschet Sancho Pànza.

Allura al güdet el a star sü, e cur cha Don Quijote füt darcheu in pé, fett' na as levar a eir a Rozinante, chi avaiva mez rot aint las costas. Davo Don Quijote saglit darcheu a chavagl, ed els s'aviettan vers Puerto Larice, ingiò cha Don Quijote spe-raiva da s'imbatter in qualcha nouva aventüra, ed intant discurrivan els da quella dals muglins a vent.

Dal grand nomer d'aventüras, chi capitan a nos bun Don Quijote zit' eu amo ün pêr. Al chapitel 19 lejain nus: La not sorprendet a Don Quijote ed a Sancho Panza in chamin in mez la champagna. Els nun avaivan inguotta da mangiar e nu savaivan ingiò as metter a durmir. Que fet gnir la noscha glüna a Sancho Panza. Allura vezzetan els a gnir davo els üna quantità da glüms. I paraivan tantas stailas, gnüdas giò da tschêl a far viadi sün terra. Sancho Panza pigliet granda temma; el crajaiva, cha que füssan spierts diabolic, mütschats sü da l' infiern. Don Quijote invezza eira tuot cuntaint, sperand da chattar occasiun da mussar sia valorosità. Els as mettettan sül ur da la via e spettettan a gnir las glüms. Cur ch' ellas füttan bain vizin, vezzettan els, cha que eira ün corteo dad homens, chi avaivan trat sur la vistmaint' aint chamischas albas, minchün avaiva in man üna chandailuna invüdada. Davo els gnivan quatter homens chi portaivan üna barrella cun sü alch cuvernà giò. A la barrella seguivan diversas personas, vestidas a nair. Don Quijote as figüret, cha sülla barrella füssa ün mort, stat mazzà da quels, chi 'l portaivan via. El saglit in mez la strada, e sflodrand sia spada fermet el sü il corteo e volet savair, chi ch' els füssan ed ingiò ch' els gessan. Il prüm dal corteo al rispondet, ch' el nu 'ls dess tgnair sü, ch' els hajan da far amo ün lung viadi ed hajan prescha, sch' el vögli savair plünavant, schi ch' el dess gnir cun els fin a la prüm' usteria

e cha là al quinteran els il tuot. Quaista risposta irritet a Don Quijote e sbragind: «Ah lumpamainta!» cumanzet el a manar cuolps cun sia spada a dret ed a snester. Quella povra glied chi nu portaiva armas cun sai, as det a la fùgia, crajand ch' els füssan assaglits dal demuni e laschettan la barrella in mez la strada. Be ün, chi eira a chavagl d' ün mül, chi s' eira spüvi e, fand ün sagl, eira crodà a terra, nun avaiva podü fùgir, causa ch' el eira aint suot il mül. Don Quijote l' avess mazzà in sia furia da dar cuolps, sch' el n' avess rovà, da 'l laschar in vita, ch' el al vögli dar tuot las spiegaziuns ch' el desidera.

Quaist eira ün spiritual. El quintet, cha sülla barella eira il cadaver d' ün hom mort a Baeza, ch' els volaivan transportar a Segovia a 'l sepullir vizin als seis. Sün quai Don Quijote al güdet a star sü, e 'l spiritual, apaina in pé, det ün sigl sün seis mül e davent. Usché Don Quijote e Sancho Panza restettan là cul mort. Intant cha Don Quijote avaiva discurrü cul spiritual, Sancho Panza s' eira approprià d' ün pèr taschas cun proviant, cha quels dal corteo avaivan büttà là per esser plü ligers nella fùgia. El cusglet a seis patrun, da laschar là il mort e d' entrar cun el nel god, per nun esser a cas tschüffis da la pulizia. Ed uschè fettan els. Penetrats ün toc aint per il god, as mettettan els a terra e fettan üna buna tschaina. Els avaivan fam, ed in quellas taschas eira dal bel e bun da mangiar. Ma che! i nun eira ingün da baiver. Perquai, davo esser sadols, as mettettan els darcheu in chamin in tschercha dad aua.

Els gnittan bainbod pro üna collina, chi eira plü verda co 'ls dintuorns. Qua stovaiva esser aua. Els gettan sü per quella ed udittan bainbod il schischur da l' aua, ma spera pro amo ün oter romur: ogni batter d' ögl daiv' ün terribel sfrach. Per Don Quijote eiran quai cuolps da gigants, el det da sprun a Rozinante per ir as metter in battaglia cun els. Sancho Panza al rovet e 'l paschiunet da spettar fin l' alba per vair che ch' i füss, ant co cumanzar la battaglia. Ma Don Quijote nun al volaiva dar retta ed al dschet da star là fin al terz di, e sch' el nu füss da rituorn fin quella vouta, schi ch' el dess ir al Toboso e dar part a sia signura Dulcinea, ch' el sia mort, sco ch' i po murir be ün cavallier valarus. Vezziand Sancho Panza, cha cun plets nu rizzaiva 'l oura inguotta, liet el cun üna tschinta insembel las chammas

davant da Rozinante, uschè Don Quijote stovet spettar l' alba, ant co ir in tschercha da la grand' aventüra.

Sancho Panza avaiva tanta temma a sentir continuamaing quels grands cuolps, ch' el as tgnet tuotta not a la sela da Don Quijote. El nu das-chet nemain s' absentar per ir a far seis sbögn, el il fet be là spera giò. A l' alba Sancho Panza sliet oura las chammas da Rozinante, ed as raccomandand l' ün a Dulcinea e l' oter al bun Dieu, gettan els incunter al grand privel. Els gettan pacs pass e chattettan üna pigliota cun ses pisuns chi pi-saivan l' üerdi per far giota. Allora Sancho Panza as mettet a rier. Que rabgiantet talmaing a Don Quijote, ch' el l' avess quasi mazzà. Ma els fettan bainbod darcheu la pasch e cuntinuetan lur viadi.

Davo paca pezza inscuntrettan els ün barbier a chavagl ad ün asen, chi portaiva in teista üna cupalla d' utun, ch' el dovraiva per far la barba. El giaiva nel vizin cumün ad exercitar seis manster, perche là nun eira ingün barbier. Don Quijote dschet, cha quella cupalla d' utun eira üna chaplina d' aur, cha 'l barbier, cha el retgnaiva per ün cavallier, l' avaiva involada ad ün dals plü grands cavalliers. El det l' assalt al pover barbier, il qual plantet asen e cupalla e mütschet, led e cuntaint da nu perder la vita. Allora Sancho Panza pigliet la sela e las tschintas da l' asen dal barbier e las mettet sün seis. Don Quijote mettet in teista la cupalla d' utun, crajand d' avair üna chaplina d' aur, ed els gettan inavant.

Davo ün' otra pezza, ch' els eiran in viadi, dozet Don Quijote ils ögls e vezzet a gnir cunter els üna fila da circa dudesch homens, ün davo l' oter, tuots culs mans liats davo la rain sü e tachats vi' ad üna grossa chadaina da fier, chi tendschaiva dal prüm fin a l' ultim. Els eiran accumpagnats da duos homens a chavagl, chi eiran armats cun schluppets e da duos a pé, dals quals ognün portaiva üna granda spada. Ils vezziand, Sancho Panza dschet: «Que sun ils cundannats, chi van a las galeras. Cunter tuot las admoniziuns da Sancho Panza, da nu metter stram illa via a la comitiva e 'ls laschar ir per lur strada, Don Quijote fermet las guardias e dschet: «Eu vögl savair, che cha quaista glied ha commis, per gnir trattada in simla maniera.» — «Nus portain quia con nus il register da lur delicts,» dschet la guardia

ma qui nun aise ne il temp ne il fö da 'ls quintar sü. Ch' El vegna con nus e dumand' oura, strada fand, ad ognün, che ch'el ha commis.» Quaist cussagl plaschet a Don Quijote. El s' appromet al prüm tachà a la chadaina, e 'l dumandet, perche motiv, ch' el eira condannà a la galera. El avaiva amà massa fich üna chavagna da linzöl e l' avaiva tutta cun sai, schabain ch' ell' appartgnaiva ad ün oter. Il segond al rispondet, ch'el avaiva chantà, que vol dir, el avaiva confessà seis delicts. Al terz avaivan mancà desch ducats, per ils dar, tschinch al actuar dal güdisch e 'ls oter tschinch al procuratur da la ledscha. E circa da quaist tenor füt-tan tuot las rispostas dals condannats, usche cha Don Quijote as volvet vi' a las guardias e las dschet, cha que nun eira glied da trametter in galera e da 'ls metter subit in libertà. Nu voliand far que las guardias cullas hunas, cumanzet el a 's batter cun ellas. Las guardias müschettan. Allora Don Quijote dschet als condannats: Eu 's ha liberats ed uossa giais, tachats a la chadaina, sco vus eschat, fin al Toboso ed as presentais a mia signura Dulcinea e la quintais, co ch' eu s' ha liberats ed ella deciderà da vossa sort.» Ils condannats be riettan da la proposta da Don Quijote. Quaist as rabgaintet. Allora ils delinquents as liberettan da la chadaina, dettan a Don Quijote ed a Sancho Panza las costas plainas e müschettan, chi da quà, chi da là, ün saglit perfin a chavagl al asen da Sancho e galoppet davent. Sün cussagl da Sancho Panza bandunettan eir Don Quijote ed el la strada maistra e gettan per il god aint, per nun esser tschüffs da la pulizia.

Da simlas aventüras ais plain il Don Quijote e tuottas sun fich bain descrittass. A la fin dal prüm volüm vain Don Quijote cundüt a chasa dal spiritual e dal barbier da seis lö in üna chabgia, sco nar. Nel ultim chapitel dal segond volüm fa 'l seis testamaint e lascha la granda part da sia facultà a sia nezza, però culla condiziun, ch' ella nu 's marida cun ün hom, chi haja lett ils cudeschs da la cavallaria; sch' ella fess quai saviantamaing, schi nu survgniss ella inguotta. El vezz' aint, ch' el ais stat ün nar, da crajer a quellas strambarias ed amo plü nar da las avoir voglü metter in pratica.

Pover Don Quijote, el commetta tants sproposits e tantas nardats e tantüna al stovain nus volair bain. In tuot seis agir ais l' intenziun buna; el vezza o craja da vair las grandas ma-



gagnas da l'umanità e fa ogni sforz, per las curar. El ha la buna voluntà da rimediari als grands mals, ma i'l mancan il san inclet e la forza necessaria per eseguir seis plans. Que am para per appunta il tragic nella natüra da l'uman idealist. Cervantes l'ha savü illustrar fich bain. Sancho Panza ais l'oter pol da la natüra umana, el ais l'hom pratic, chi tschercha seis agen interess. El intraprenda ils viadis cun Don Quijote, sperand d'obtgnair ün bel premi, d'esser fat guvernatur d'ün'isla o almain da ramassar munaida. Sco cha Don Quijote surporta paziaintamaing fam, said, qualunque fadia, insults e vituperis cul unic scopo da far dal bain, uschè eir Sancho Panza, el accepta tuot da seis patrun, insults e bottäs, el vezz'aint, ch'el ais nar, tantüna nu'l banduna 'l mai e l'ubidischa saimper sperand nel grand premi. A la fin pero ais el cuntaint d'avair servi a seis patrun, eir sch'el nun obtegna l'isla. Ils duos pols da l'umanità s'avizinan l'ün a l'oter: l'idealism ed il realism as dan il man e fan lia insembel. Il lectur sainta granda simpatia eir per Sancho Panza. I's po dir il medem eir dals oters characters chi vegnan avant nel Don Quijote. L'ouvra da Cervantes ais ün'ouvra grandiusa, chi vain letta amo hozindi cun grand interess e profit. Amo uossa sun las virtùds ed ils difets dals umans circa ils medems, els han be sü ün otra vernisch.

